

REGIONE PIEMONTE BU19 11/05/2017

TELT Tunnel Euralpin Lyon Turin - Torino

**Bando di gara per "Prestazioni de services de traduction, révisión et interprétariat dans les langues française et italienne pour le compte des services et des organes statutaires de TELT"**

Allegato

Cet avis sur le site TED: <http://ted.europa.eu/udl?uri=TED:NOTICE:149558-2017:TEXT:FR:HTML>

**France-Le Bourget-du-Lac: Services d'appui bureautiques  
2017/S 077-149558**

**Avis de marché – secteurs spéciaux**

**Services**

Directive 2014/25/UE

**Section I: Entité adjudicatrice**

**I.1) Nom et adresses**

Tunnel Euralpin Lyon Turin SAS  
Savoie Technolac – bâtiment «Homère» – 13 allée du Lac de Constance – CS 90281  
Le Bourget-du-Lac  
73375  
France  
Point(s) de contact: Florence Daout  
Téléphone: +33 479444240  
Courriel: [fonction.contrats@tel-t-sas.com](mailto:fonction.contrats@tel-t-sas.com)  
Fax: +33 479685683  
Code NUTS: FR717

**Adresse(s) internet:**

Adresse principale: <http://www.tel-t-sas.com>  
Adresse du profil d'acheteur: <https://marches.tel-t-sas.com>

**I.2) Procédure conjointe**

**I.3) Communication**

L'accès aux documents du marché est restreint. De plus amples informations peuvent être obtenues à l'adresse suivante: <https://marches.tel-t-sas.com>

Adresse à laquelle des informations complémentaires peuvent être obtenues  
le ou les point(s) de contact susmentionné(s) Les offres ou les demandes  
de participation doivent être envoyées par voie électronique via:  
<https://marches.tel-t-sas.com> Les offres ou les demandes de participation  
doivent être envoyées au(x) point(s) de contact susmentionné(s)

**I.6) Activité principale**

Services de chemin de fer

**Section II: Objet**

**II.1) Étendue du marché**

**II.1.1) Intitulé:**

Prestations de services de traduction, révision et interprétariat dans les langues française et italienne pour le compte des services et des organes statutaires de TELT.

**II.1.2) Code CPV principal**

79500000

**II.1.3) Type de marché**

Services

II.1.4) **Description succincte:**

Dans le cadre de la nouvelle liaison ferroviaire Lyon-Turin, TELT sas est le promoteur public de la section transfrontalière responsable des travaux de réalisation et de gestion de la future infrastructure. Le présent marché a pour objet des prestations de services de traduction, de révision et d'interprétariat pour le compte des différents services français et italiens ainsi que des organes statutaires de TELT, dans les langues française, italienne et éventuellement anglaise.

II.1.5) **Valeur totale estimée**

Valeur hors TVA: 1 000 000.00 EUR

II.1.6) **Information sur les lots**

Ce marché est divisé en lots: oui

Il est possible de soumettre des offres pour tous les lots

II.2) **Description**

II.2.1) **Intitulé:**

Services de traduction / révision pour les services français de TELT (hors organes statutaires)

Lot n°: 1

II.2.2) **Code(s) CPV additionnel(s)**

79530000

II.2.3) **Lieu d'exécution**

Code NUTS: FR717

Code NUTS: FR10

Lieu principal d'exécution:

En France: Savoie; Paris.

II.2.4) **Description des prestations:**

Traduction en langue française, italienne et éventuellement anglaise de documents d'appel d'offres et de documents de type technique, juridique et administratif pour les services français de TELT.

II.2.5) **Critères d'attribution**

Le prix n'est pas le seul critère d'attribution et tous les critères sont énoncés uniquement dans les documents du marché

II.2.6) **Valeur estimée**

II.2.7) **Durée du marché, de l'accord-cadre ou du système d'acquisition dynamique**

Durée en mois: 12

Ce marché peut faire l'objet d'une reconduction: oui

Description des modalités ou du calendrier des reconductions:

Durée du marché: 1 an renouvelable 2 fois.

II.2.9) **Informations sur les limites concernant le nombre de candidats invités à participer**

II.2.10) **Variantes**

Des variantes seront prises en considération: oui

II.2.11) **Information sur les options**

Options: non

II.2.12) **Informations sur les catalogues électroniques**

II.2.13) **Information sur les fonds de l'Union européenne**

Le contrat s'inscrit dans un projet/programme financé par des fonds de l'Union européenne: oui  
Identification du projet: Les prestations objet du présent marché sont financées par l'état français, l'état italien, avec le concours de l'Union Européenne – nouvelle liaison ferroviaire TEN-T 2014-eu-tm. 0401.m.

II.2.14) **Informations complémentaires**

Montant estimé des prestations du présent lot: environ 100 000 EUR HT par an.

II.2) **Description**

II.2.1) **Intitulé:**

Services de traduction / révision pour les services italiens de TELT (hors organes statutaires)

Lot n°: 2

II.2.2) **Code(s) CPV additionnel(s)**

79530000

II.2.3) **Lieu d'exécution**

Code NUTS: ITC11

Code NUTS: ITE4

Lieu principal d'exécution:

En Italie: Piémont; Rome.

II.2.4) **Description des prestations:**

Traduction en langue française, italienne et éventuellement anglaise de documents d'appel d'offres et de documents de type technique, juridique et administratif pour les services italiens de TELT.

II.2.5) **Critères d'attribution**

Le prix n'est pas le seul critère d'attribution et tous les critères sont énoncés uniquement dans les documents du marché

II.2.6) **Valeur estimée**

II.2.7) **Durée du marché, de l'accord-cadre ou du système d'acquisition dynamique**

Durée en mois: 12

Ce marché peut faire l'objet d'une reconduction: oui

Description des modalités ou du calendrier des reconductions:

Durée du marché: 1 an renouvelable 2 fois.

II.2.9) **Informations sur les limites concernant le nombre de candidats invités à participer**

II.2.10) **Variantes**

Des variantes seront prises en considération: oui

II.2.11) **Information sur les options**

Options: non

II.2.12) **Informations sur les catalogues électroniques**

II.2.13) **Information sur les fonds de l'Union européenne**

Le contrat s'inscrit dans un projet/programme financé par des fonds de l'Union européenne: oui

Identification du projet: Les prestations objet du présent marché sont financées par l'état français, l'état italien, avec le concours de l'Union Européenne – nouvelle liaison ferroviaire TEN-T 2014-eu-tm. 0401.m.

II.2.14) **Informations complémentaires**

Montant estimé des prestations du présent lot: environ 110 000 EUR HT par an.

II.2) **Description**

II.2.1) **Intitulé:**

20/04/2017 S77

<http://ted.europa.eu/TEd>

- - Services - Avis de marché - Procédure négociée  
Supplément au Journal officiel de l'Union européenne

3 / 8

Lot n°: 3

II.2.2) **Code(s) CPV additionnel(s)**

79530000

II.2.3) **Lieu d'exécution**

Code NUTS: FR10

Code NUTS: ITC11

Code NUTS: FR717

Code NUTS: ITE4

Lieu principal d'exécution:

En France: Paris; Savoie – en Italie: Piémont; Rome.

II.2.4) **Description des prestations:**

Traduction en langue française, italienne et anglaise de documents d'appel d'offres et de documents de type technique, juridique et administratif pour les organes statutaires de TELT.

II.2.5) **Critères d'attribution**

Le prix n'est pas le seul critère d'attribution et tous les critères sont énoncés uniquement dans les documents du marché

II.2.6) **Valeur estimée**

II.2.7) **Durée du marché, de l'accord-cadre ou du système d'acquisition dynamique**

Durée en mois: 12

Ce marché peut faire l'objet d'une reconduction: oui

Description des modalités ou du calendrier des reconductions:

Durée du marché: 1 an renouvelable 2 fois.

II.2.9) **Informations sur les limites concernant le nombre de candidats invités à participer**

II.2.10) **Variantes**

Des variantes seront prises en considération: oui

II.2.11) **Information sur les options**

Options: non

II.2.12) **Informations sur les catalogues électroniques**

II.2.13) **Information sur les fonds de l'Union européenne**

Le contrat s'inscrit dans un projet/programme financé par des fonds de l'Union européenne: oui

Identification du projet: Les prestations objet du présent marché sont financées par l'état français, l'état italien, avec le concours de l'union Européenne – nouvel le li aison ferrovi aire TEN-T 2014-eu-tm.0401.m.

II.2.14) **Informations complémentaires**

Montant estimé des prestations du présent lot: environ 70 000 EUR HT par an.

II.2) **Description**

II.2.1) **Intitulé:**

Interprétariat

Lot n°: 4

II.2.2) **Code(s) CPV additionnel(s)**

79540000

II.2.3) **Lieu d'exécution**

20/04/2017 S77

<http://ted.europa.eu/TED>

- - Services - Avis de marché - Procédure négociée  
Supplément au Journal officiel de l'Union européenne

4 / 8

Code NUTS: FR717

Code NUTS: ITC11 Code

NUTS: FR10 Code NUTS:

ITE4 Lieu principal  
d'exécution:

En France: Savoie; Paris – en Italie: Piémont; Rome.

**II.2.4) Description des prestations:**

Interprétariat en langue française et italienne pour le support des réunions de travail et institutionnelles de TELT.

**II.2.5) Critères d'attribution**

Le prix n'est pas le seul critère d'attribution et tous les critères sont énoncés uniquement dans les documents du marché

**II.2.6) Valeur estimée**

**II.2.7) Durée du marché, de l'accord-cadre ou du système d'acquisition dynamique**

Durée en mois: 12

Ce marché peut faire l'objet d'une reconduction: oui

Description des modalités ou du calendrier des reconductions:

Durée du marché: 1 an renouvelable 2 fois.

**II.2.9) Informations sur les limites concernant le nombre de candidats invités à participer**

**II.2.10) Variantes**

Des variantes seront prises en considération: oui

**II.2.11) Information sur les options**

Options: non

**II.2.12) Informations sur les catalogues électroniques**

**II.2.13) Information sur les fonds de l'Union européenne**

Le contrat s'inscrit dans un projet/programme financé par des fonds de l'Union européenne: oui

Identification du projet: Les prestations objet du présent marché sont financées par l'état français, l'état italien, avec le concours de l'Union Européenne – nouvelle liaison ferroviaire TEN-T 2014-eu-tm.0401.m.

**II.2.14) Informations complémentaires**

Montant estimé des prestations du présent lot: environ 50 000 EUR HT par an.

**Section III: Renseignements d'ordre juridique, économique, financier et technique**

**III.1) Conditions de participation**

**III.1.1) Habilitation à exercer l'activité professionnelle, y compris exigences relatives à l'inscription au registre du commerce ou de la profession**

Liste et description succincte des conditions:

– Fournir les formulaires DC1 et DC2 ou équivalents. Si le candidat opte pour la présentation du DC1 et du DC2 à l'appui de sa candidature, il devra utiliser le dernier formulaire mis à jour par le ministère de l'économie et des finances (<http://www.economie.gouv.fr/daj/formulaires-declaraton-du-candidat>)

**III.1.2) Capacité économique et financière**

Liste et description succincte des critères de sélection:

Solidité patrimoniale et financière.

Niveau(x) spécifique(s) minimal /minimaux exigé(s):

– Attestation d'assurance pour risques professionnels précisant le montant des capitaux garantis et que le candidat est à jour du paiement de ses primes.

#### III.1.3) **Capacité technique et professionnelle**

Liste et description succincte des critères de sélection:

- Moyens humains et matériels du candidat
- références professionnelles.

Niveau(x) spécifique(s) minimal/minimaux exigé(s):

Le candidat devra fournir: une description de ses moyens humains et matériels; une description de ses références de prestations similaires, notamment en matière de traduction dans les domaines du génie civil et du droit public, au cours des 3 dernières années, avec indication des montants, dates et destinataires publics ou privés; une attestation de certification Uhi -En15038: 2006.

#### III.1.4) **Règles et critères objectifs de participation**

#### III.1.5) **Informations sur les marchés réservés**

#### III.1.6) **Cautionnement et garanties exigés:**

III.1.7) **Modalités essentielles de financement et de paiement et/ou références aux textes qui les réglementent:** Le paiement des prestations sera effectué par virement bancaire dans le délai de 45 jours à compter de la date de réception des factures.

Prix unitaires actualisés.

III.1.8) **Forme juridique que devra revêtir le groupement d'opérateurs économiques attributaire du marché:** En cas de groupement: forme conjointe ou solidaire.

#### III.2) **Conditions liées au marché**

#### III.2.1) **Information relative à la profession**

#### III.2.2) **Conditions particulières d'exécution:**

#### III.2.3) **Informations sur les membres du personnel responsables de l'exécution du marché**

Obligation d'indiquer les noms et qualifications professionnelles des membres du personnel chargés de l'exécution du marché

### **Section IV: Procédure**

#### **IV.1) Description**

#### IV.1.1) **Type de procédure**

Procédure négociée avec appel à la concurrence préalable

#### IV.1.3) **Information sur l'accord-cadre ou le système d'acquisition**

**dynamique** Le marché implique la mise en place d'un accord-cadre Accord-cadre avec un seul opérateur

#### IV.1.4) **Informations sur la réduction du nombre de solutions ou d'offres durant la négociation ou le dialogue** IV.1.6) **Enchère électronique**

IV.1.8) **Information concernant l'accord sur les marchés publics (AMP)** Le marché est couvert par l'accord sur les marchés publics: non

#### **IV.2) Renseignements d'ordre administratif**

#### IV.2.1) **Publication antérieure relative à la présente procédure**

20/04/2017 S77

<http://ted.europa.eu/TED>

- - Services - Avis de marché - Procédure négociée  
Supplément au Journal officiel de l'Union européenne

6 / 8

#### IV.2.2) **Date limite de réception des offres ou des demandes de participation**

---

Date: 19/05/2017

Heure locale: 16:00

#### IV.2.3) **Date d'envoi estimée des invitations à soumissionner ou à participer aux candidats sélectionnés**

IV.2.4) **Langue(s) pouvant être utilisée(s) dans l'offre ou la demande de participation:** Italien, Français

IV.2.6) **Délai minimal pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre** Durée en mois: 12 (à compter de la date limite de réception des offres)

IV.2.7) **Modalités d'ouverture des offres**

## **Section VI: Renseignements complémentaires**

### **VI.1) Renouvellement**

Il s'agit d'un marché renouvelable: non

### **VI.2) Informations sur les échanges électroniques**

### **VI.3) Informations complémentaires:**

Il n'existe pas de dossier de consultation à retirer. Les candidats intéressés doivent seulement remettre au plus tard le 19.5.2017 à 16:00 un dossier de candidature contenant les pièces et renseignements demandés plus haut. Ce dossier sera transmis soit par voie électronique à l'adresse suivante: <https://marches.tel-t-sas.com>, soit sous forme papier par pli cacheté adressé par voie postale à TELT sas ou remis sur place contre récépissé et portant la mention: «Candidature – prestations de services de traduction, révision et interprétariat en langue française et italienne pour le compte des services et des organes statutaires de TELT – ne pas ouvrir». Aux candidats qui seront sélectionnés sur la base des critères indiqués aux points III.1.2) et III.1.3) sera adressé un dossier de consultation, à partir duquel ils seront invités à remettre une offre dans un délai qui leur sera précisé. TELT se réserve la possibilité de négocier ou de ne pas négocier les offres reçues pour chaque lot.

Il est précisé que le contrat à souscrire pour chaque lot prévoira les conséquences de l'application du nouveau règlement des contrats concernant les règles relatives à la lutte contre les infractions mafieuses ratifiées par les Gouvernements français et italien et en cours de mise en application à la date du présent avis.

Le présent accord-cadre mono-attributaire à bons de commande sera exécuté au fur et à mesure de l'émission de bons de commande par TELT.

### **VI.4) Procédures de recours**

#### **VI.4.1) Instance chargée des procédures de recours**

Tribunal administratif de Grenoble

boîte postale 1135

Grenoble

38022

France

Courriel: [greffe.ta-grenoble@juradm.fr](mailto:greffe.ta-grenoble@juradm.fr)

Fax: +33 476422269

Adresse internet: <http://grenoble.tribunal-administratif.fr>

#### **VI.4.2) Organe chargé des procédures de médiation**

#### **VI.4.3) Introduction de recours**

#### **VI.4.4) Service auprès duquel des renseignements peuvent être obtenus sur l'introduction de recours** Tribunal administratif de Grenoble

boîte postale 1135

20/04/2017 S77

<http://ted.europa.eu/TED>

- - Services - Avis de marché - Procédure négociée  
Supplément au Journal officiel de l'Union européenne

7 / 8

Grenoble

38022

France

Courriel: [greffe.ta-grenoble@juradm.fr](mailto:greffe.ta-grenoble@juradm.fr)

Fax: +33 476422269

Adresse internet: <http://grenoble.tribunal-administratif.fr>

VI . 5) **Date d'envoi du présent avis:**  
18/04/2017